

Traducător și interpret din română în engleză și engleză în română, cu experiență în diferite conferințe naționale și internaționale, seminarii și întâlniri organizate de companii și agenții.

Interpret și traducător autorizat pentru română-engleză și franceză-engleză, cu sediul în București, România. Specializată ca **interpret de simultană** la conferințe, seminarii și în cadrul unor grupuri de lucru organizate de instituții de stat din România și Uniunea Europeană (Comisia Europeană, Curtea Europeană de Justiție, autorități de concurență românești și europene); **interpret de consecutivă** pentru importante programe, instituții și companii internaționale (USAID, Banca Mondială, UE PHARE, ministere, CNIPMMR, Ambasada SUA, E.ON, Search etc); și **traduceri juridice** (Institutul „Ludwig Boltzmann” Austria, IRZ Germania/Ministerul Justiției - codul de procedură penală, McGuireWoods, Biriș-Goran, Henkel). Sunt colaborator permanent al Comisiei Federale de Comerț și al Departamentului de Justiție al SUA, al Consiliului Concurenței din România, în domeniile concurență și ajutor de stat. Traducător independent din 2007, autorizat de Ministerul Justiției ca interpret și traducător pentru limbile franceză și engleză din 2000. De asemenea, efectuez editare și revizuire în limba engleză, în domeniile juridic și economic. Alte servicii: înregistrare voce în engleză și română (spoturi publicitare – Chainsaw Europe), editare, subtitrare (Zone Studio).

În perioada 2002-3, am beneficiat de o **bursă Fulbright** în cercetare lingvistică aplicată, la catedra de limbă engleză a Universității Michigan din Ann Arbor, SUA, pentru un proiect de dicționar juridic și economic de termeni americani și europeni. În 2005, am obținut o **diplomă de master** de la Centrul de excelență în studiul imaginii al Universității din București, în studiul imaginii în filosofie, arte și politologie.

Clienții mei beneficiază de implicarea mea în lingvistică aplicată ca autor al unui Dicționar juridic, englez-român, român-englez, publicat în 2005 la Editura Niculescu, în urma activității desfășurate la Universitatea Michigan. Dicționarul s-a vândut în peste 5000 de exemplare și a devenit o referință în domeniul traducerilor. Am publicat articole în revistele Dilema, Cultura și pe Ad Astra online.

Asociat unic al firmei **Oscar Translations** s.r.l.

E-mail: cecilia@ceciliavoiculescu.com

Telefon: 0722 20 80 54

Website : www.ceciliav.ro

INFORMAȚII PERSONALE	Voiculescu, Cecilia Bucharest, Romania
Nume	+4021.224 0883
Adresa	+40722.2080 54 (mobile)
Telefon	cecilia@ceciliavoiculescu.com
/ Fax	www.ceciliav.ro
E-mail	română
Pagină web	În prezent
Naționalitate	Traducător și interpret autorizat:
EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ	<ul style="list-style-type: none"> Colaborator al unor companii multinaționale, firme de consultanță, companii producătoare, fundații juridice internaționale și firme de avocatură pentru traduceri scrise de documentație, broșuri, rapoarte și contracte etc.; Colaborator al unor programe de instruire și pregătire din fonduri europene, în diferite domenii Colaborator al unor agenții de interpretariat din străinătate și România pentru conferințe în domeniile: juridic, economic, bancar, protecția consumatorului, arbitraj, administrație guvernamentală, Uniunea Europeană); Colaborator al unor instituții guvernamentale în misiuni de asistență tehnică la București: Comisia Federală de Comerț a SUA, Departamentul de Justiție al SUA, la Consiliul Concurenței din România.
EDUCAȚIE ȘI FORMARE	
APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE	
Limba maternă	
Limbi străine cunoscute	
Publicații și alte aptitudini	
Aptitudini și competențe sociale	
Aptitudini și competențe tehnice	
Permis de conducere	
	Feb. 2007 – prezent
	<ul style="list-style-type: none"> <i>Traduceri scrise:</i> traducere și coordonare Codul de procedură penală 2010 în engleză pentru IRZ, Fundația germană pentru cooperare juridică internațională; <i>Interpretariat de conferință și seminarii</i> (simultană și consecutivă): Crearea rețelelor de IMM-uri la CNIPMMR (2010), Proiectul PHARE pentru prevenirea traficului de persoane (2009), Programul de promovare a Industriei Nucleare civile al Serviciului Comercial al Ambasadei SUA (2009), Programul PHARE de continuare a luptei împotriva corupției în administrația publică (2009), Congresul Uniunii Internaționale a Avocaților (București, oct. 2008), Seminarii de instruire a magistraților români în domeniul dreptului antitrust (Academia de Drept din Trier, Germania, 2002/2004), Seminar de instruire a procurorilor și judecătorilor din Republica Moldova în domeniul penal (Academia de Drept din Trier, Germania, 2008).
	2006 - 2008
	Membru al echipei de traducere și revizuire a traducerii noului Cod de Procedură Penală român.
	August 2007
	Traducere și servicii pentru firme de avocatură americane; reprezentare pe lângă organizatori de licitații din România (Min. de Finanțe).
	Iulie 2006-1 Feb. 2007
	Traducere și interpretare în domeniul financiar-bancar
	Banca Comercială Română
	Interpretare pentru Comitetul Executiv și Consiliul de Supraveghere al băncii, traduceri scrise de documente bancare.

Dec. 2005-Iunie 2006

Colaborator al unor agenții de interpretariat (Diamondo, Translingua) la conferințe organizate de Guvernul României și Comisia Europeană; traducere simultană la Premierul României; conferințe internaționale în SUA în domeniul energetic.

Mar. 2004-Dec. 2005

Comisia Europeană, Proiectul de *Twinning* “Dezvoltarea capacităților autorităților de concurență”

Proiect PHARE al Comisiei Europene, componenta de ajutor de stat

Translator/Interpret al consilierului de pre-aderare pe probleme de ajutor de stat

Traduceri de documente legislative, ghiduri și manuale de practică optimă, rapoarte, din română în engleză și din engleză în română;

Traducere consecutivă în întruniri la Consiliul Concurenței și în afara lui și cu reprezentanți ai instanțelor naționale; interpretare simultană în seminarii, ateliere și conferințe, în țară și la instituții europene.

Asigurarea continuității și uniformizării în toate documentele traduse de biroul PHARE și, parțial, de Consiliul Concurenței; revizuire; alocarea resurselor de traducere.

Nov. 2005

Traducere simultană la congresul internațional de la Louisville, Ky, SUA, privind securitatea energetică, a grupului E.ON.

Nov. 2003-Mar. 2004

Comisia Europeană, Proiectul de *Twinning* “Dezvoltarea capacităților autorităților de concurență”.

Proiect PHARE al Comisiei Europene, componenta de concurență

Asistent/Interpret al consilierului de pre-aderare pe probleme de concurență

Redactarea în proiect de rapoarte către Delegația Europeană și Comisia Europeană privind instrumentarea de cazuri și evoluții legislative;

Asigurarea legăturii cu Consiliul Concurenței, ambasade și experți străini;

Traducere consecutivă, interpretariat;

Contabilitate de bază, organizare de conferințe.

Traducerea și consolidarea versiunii oficiale a legii concurenței în limba engleză.

August-October 2003

Free-lance translator with international law firms (Rubin Meyer Doru & Trandafir, Nestor&Nestor Diclescu Kingston Petersen).

Translating and subtitling documentaries for awarded Romanian-origin movie director, Radu Gabrea into English and French (‘Struma’; script by historian Stelian Tanase).

Translating and subtitling documentaries into Romanian and English for Fulbright amateur producer Michelle Kelso (‘Hidden sorrows’).

Aug. 2002- Apr. 2003

Universitatea Michigan (SUA) din Ann Arbor (*vezi mai jos* Educație și formare)

Oct. 1997- Feb. 2001

Agenția pentru Dezvoltare Internațională a SUA (USAID) (DevTech Systems, Inc., subcontractor USAID); București, România. Consiliere tehnică a Statelor Unite către Guvernul României.

Interpret/Asociat

Interpretare și traducere pentru consilierii de la Comisia Federală de Comerț și

Departamentul de Justiție al SUA, detașați în România;
Sinteză și traducere de rapoarte pe probleme economice, juridice, de privatizare;
Traducere simultană în întruniri la nivel guvernamental între SUA și România;
traducere consecutivă în întâlniri oficiale cu agenții guvernamentale;
Organizare, procurare de suport logistic pentru întruniri și conferințe, desfășurarea de activități administrative în cadrul proiectului USAID;
Coerența și uniformizarea traducerilor din instituție.

2000-2001

Interpretariat la conferințe și seminarii naționale și internaționale (George Marshall European Centre for Security Studies, BNR, Ministerul Apărării) în domeniile strategie militară, spălarea banilor, dezvoltarea investițiilor etc.

Feb. 1996-Oct. 1997

Discovery Channel, Zone Studio; București, România
Media

Translator de filme documentare

Traduceri de documentare de televiziune din engleză în română pentru Televiziunea română (redacția Film); coordonarea activității de subtitrare (seriale), selectarea de colaboratori, sinteză/adaptare de texte.

Adaptare și subtitrare de documentare diverse pentru Discovery Channel.

Apr. 1995-Dec. 1995

Spooner Medical, Ltd.; București, România.

Distribuție de echipamente medicale

Reprezentant unic

Asigurarea legăturii cu reprezentanții britanici ai firmei și cu directorii de spitale;
Pregătirea pentru licitații, inițiere de contracte cu spitalele pentru achiziționarea de echipamente medicale;

Tratarea cu oficiali vamali pentru importul echipamentelor.

Sept. 1990- Mar. 1995

Televiziunea Română; București, România

Jurnalism

Producător și prezentator, Departamentul Învățământ

Producție și prezentarea cursului săptămânal de predare a limbii engleze pentru televiziunea națională;

Elaborarea programului de curs, selectarea colaboratorilor, supravegherea înregistrării în studiouri.

Mar. 2010, București

Curs de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice - Institutul European din România, București.

Oct. 2007, New York

Conferință națională organizată de School of Visual Arts din New York, lucrare despre confluența contemporană dintre arte și religie. Participant, invitat.

Oct. 2003- Iulie 2005

Universitatea București, Masterat în studii vizuale, Centrul de Excelență în Studiul Imaginii (CESI).

Cursuri de filosofia imaginii, artă modernă, estetică etc.; proiect: imagini discursive, clișee istorice și politice în România post-decembrie 1989.

Post-universitar; Diplomă de master

Aug. 2002- Apr. 2003

Universitatea din Michigan, Ann Arbor, SUA

Bursă de cercetare Fulbright Junior, lingvistică aplicată

Cursuri de drept al concurenței în SUA, analiză economică și drept european la Facultatea de drept a Universității din Michigan (fără examene);

Cercetare pentru un proiect de dicționar juridic și economic coordonat de Profesorul Richard W. Bailey de la Catedra de limbă engleză a universității americane. Publicat la "Niculescu" în 2005.

2001

Ministerul Justiției; România

Autorizație de traducător în domeniul juridic (engleză, franceză)

1991 (August)

Bursier al Consiliului Britanic din București

Școala de vară a BBC English, Londra

Atestat de limbă engleză avansată

Atestat de jurnalist de televiziune

1991

Ministerul Educației, România

Domaniul economic și juridic

Certificat de traducător (engleză)

1986-1990

Universitatea București – Specializare în engleză și franceză

Cursuri extensive de limbă și literatură franceză, britanică și americană, de literatură comparată, filosofie, psihologie etc.

Diplomă de licență în literatura engleză (D.H. Lawrence, nuvele); specializare în engleză și franceză.

Română

Engleză – excelent (citit, scris și vorbit)

Franceză – excelent (citit, scris și vorbit)

2010-2011

Înregistrări profesionale de voce pentru spoturi publicitare (Chainsaw Europe), editare și subtitrare de filme (Zone Studio).

2007

Eseuri publicate în Revista **Cultura**.

2005

Publicarea unui dicționar de termeni juridici și comerciali (Editura Niculescu) finalizat în cadrul programului Fulbright, Universitatea din Michigan, Ann Arbor, SUA.

Conține termeni juridici, financiari, bancari și administrativi și include pentru prima oară într-o lucrare lexicografică termeni de drept european și anglo-american folosiți în concurență, ajutor de stat, protecția consumatorilor, microeconomie și afaceri în general. Include pentru prima oară în nomenclatura română terminologie de drept anglo-americană și europeană evidențiată prin citate din jurisprudența S.U.A. și U.E.

1998-1999, 2006, 2009

Essays

Colaborator al Revistei *Dilema (Dilema veche)*. Publicarea unor articole pe teme sociale, politice, etice și psihologice, opinii personale (șapte numere consecutive între 1998-9, iulie 2006)

Pian clasic

2010

Coordonarea echipei de traducere, și revizuire a traducerii, în limba engleză a Codului de procedură penală a României, alcătuită din trei traducători juridici români și trei juriști din Marea Britanie și Statele Unite.

2000

Dezvoltarea și supervizarea inițială a proiectului de mic dicționar de termeni juridici,
publicat în 2002 cu sprijinul Asociației baroului american - American Bar
Association, Central and Eastern European Law Initiative (ABA-CEELI).
MICROSOFT WORD, EXCEL, POWER POINT, ADOBE

din 1998

Referințe disponibile la cerere.